

# 入夏,让我们走进自然,享受宁静……

5月4日至11日,国务院总理李克强出访埃塞俄比亚、尼日利亚、安哥拉、肯尼亚非洲四国,首次陪同出访的总理夫人程虹,随着新华社国际部官方微博发布的照片,走进了公众视野。当地时间5月6日,在同埃塞俄比亚总统穆拉图夫妇会见后,程虹将自己的著作和译著赠送给穆拉图总统夫妇。

程虹的另一个身份是首都经贸大学外语系教授,亦是国内研究自然文学的最重要学者之一。网友盛赞总理夫人光环之下的程虹,优雅、沉静,甚具学者风范,正如她对英美自然文学研究论著的书名——“宁静无价”。

## 1.十余年来“寻归荒野”

自然文学在美国是大学课程,也是研究的热门,20世纪80年代起,美国大学普遍开设了一门“自然文学”课程,自然文学作为一支文学流派,开始被承认和接受。这个新的领域,汇集了从18世纪以来对自然情有独钟的作家和作品,很多都是我们今天耳熟能详的:梭罗的《瓦尔登湖》,缪尔的《夏日走过山间》,利奥波德的《沙乡年鉴》……

自然文学的作品有一个形式上的特点,即以第一人称,用散文、书信、日记等形式,描述对自然的真实体验。那些自然文学的作家们,

不仅在作品里和生活中身体力行对自然的尊重,甚至还常常为此改变生存方式,《遥远的房屋》作者贝斯顿在大海边筑了一个“水手舱”,一个人在此生活了一年;《低吟的荒野》作者奥尔森因为迷恋奎蒂科-苏必利尔荒原,把家安在了那里并终生居住于此;更不用说梭罗在瓦尔登湖畔的独守。

但在国内,这是一个比较偏门的研究领域,现任三联书店文化出版社社长、曾任《读书》杂志副主编的李学军说,程虹女士是第一个系统介绍美国自然文学的学者,十余年来一

直坚持在自己的专业领域往前推进。

1999年,程虹第一次来到三联书店出版社,从那时起,李学军和程虹开始了合作。“她是拿着书稿(即后来的学术专著《寻归荒野》)来到了《读书》杂志编辑部。当时在学界,三联书店中的地位非常高,在三联出书很难。而且有名的作者也很多。所以,当时对程虹女士的书稿,也没有特别对待,这本书直到2001年才出版。”当时,自然文学在国内尚处于“冷门”,《寻归荒野》是国内第一本关于美国自然文学研究的专著。

## 2.让心灵归属群山大地

《寻归荒野》之后,程虹继而在上海的《文景》上主持了旨在介绍英美自然文学名家名作的专栏《重读自然》。2009年,在此基础上出版了《宁静无价:英美自然文学散文》(上海人民出版社)——爱默生眼中的自然、哈德逊河风景画派与自然文学、梭罗的精神遗产、苏珊·F·库珀与她的《乡村时光》、理查德·杰弗里斯笔下的英格兰乡村、哈代《林中居民》中的生态意识……均在书中一一呈现。

程虹还把大部分精力转向译介美国自然文学经典作品,以两三年磨一本的慢工,翻译了《醒来的森林》(2004)、《遥远的房屋》(2007)、《心灵的慰藉》(2010)、《低吟的荒野》(2012)。2012年,三联书店出版社把这四本书辑成“美国自然文学经典译丛”出版。

对于自然文学研究的心路历程,程虹曾回忆说:自从我于1995年涉足自然文学领域之后,所倾心研读与研究的几乎都与荒野有关。“荒野”是自然文学中的一个关键词,对

荒野的理解堪称是美国自然文学的精华。同时,荒野也一直是美国自然文学所关注的焦点。在《寻归荒野》出版近十年时,我对自己当初所选用的书名有了更深的理解。“寻归”并不是一般意义上的走向自然,更不是回到原始自然的状态,而是去寻求自然的造化,让心灵归属于一种像群山、大地、沙漠那般沉静而拥有定力的状态。在浮躁不安的现代社会中,或许,我们能够从自然界中找回这种定力。

## 3.做文字工作要慢功夫

2013年,程虹又出版了一本关于美国自然文学的教材《美国自然文学三十讲》。该书以中文为主写作,附有大量的英文参考资料,既基于美国自然文学的发展状况,又从中国学生可以理解的角度,对自然文学发展脉络进行梳理,并对其经典作家和代表性作品进行评述和相应的理论解释。去年11月,程虹还在《读书》杂志上发表文章《承载着人类精神的土地》,介绍美国自然文学作家亨利·贝斯顿和他的作品

《芳草与大地》。

《美国自然文学三十讲》的责编、外研社的易璐用“低调”来形容程虹。“她对于书里面的专有名词的翻译很严谨,从中可以感受到她对学术的热爱,对人和自然和谐关系的热爱。”追寻自然文学多年,无论是著述,还是译著,程虹坚持着“文字工作要慢功夫”、“做学问要精”。在程虹的理念中,高校教师应当重新拾起属于文人那份对学术的崇敬及对治学的执著。

程虹在《寻归荒野》增订版序中的一段话,似乎表达了她治学的初衷:为了那些寂寞求真的同仁,为了在心灵的枝头栖着希望之鸟的人们。让我们从心灵上回归已故美国自然文学作家西格德·奥尔森笔下那片“低吟的荒野”:湖畔潜鸟的呼唤,夜幕中的极光,以及夜空下那广袤沉静的大地。因为与这低吟的荒野密不可分的是“是由失而复得的原古生活方式中寻到的简朴的愉悦,时光的永恒及对远景的期望。”



程虹翻译的“美国自然文学经典译丛”,由三联出版社出版。



《宁静无价》程虹著,上海人民出版社出版

